

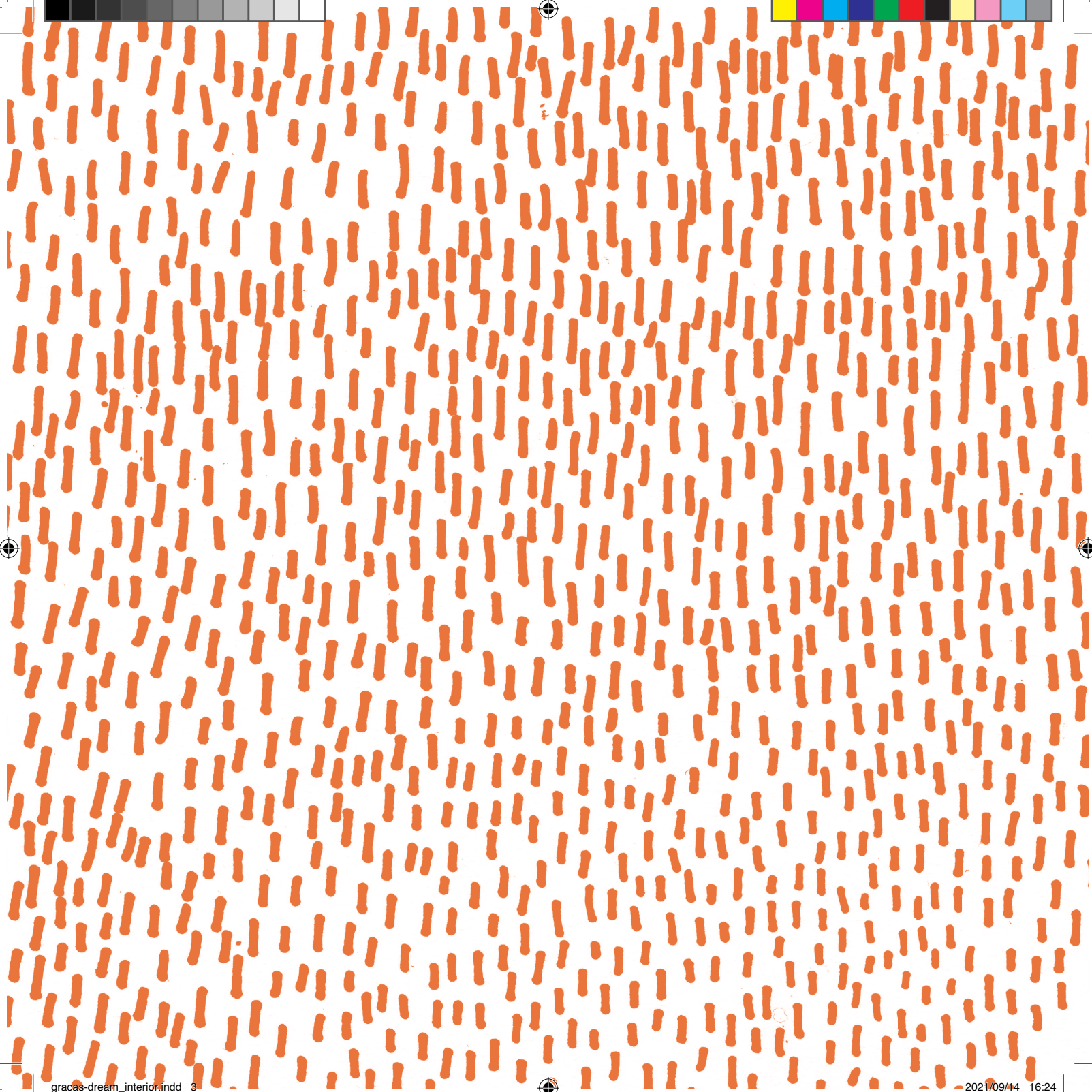


Norho wa Graça

Buku leyi i ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Norho wa Graça

(Graça's Dream)

Written by Melissa Fagan

Illustrated & designed by Karlien de Villiers & Marike le Roux

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

Translated by Tinyiko Maurice Hlangwani

ISBN: 978-1-928365-14-3

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Norho wa Graça



Melissa Fagan, Karlien de Villiers
and Marike le Roux





Graça a ri ekusuhi na ku velekiwa emugangeni lowutsongo eMozambiki. Tiko leri a ri swerile naswona vanhu a va nga si tifuma. Vana a va ri hava swikolo swa kahle naswona vo tala a va nga koti ku hlaya. Mhani wa Graça u n'wi lorhile a karhi a nyika vana swivandlanene swo antswa. Kambe ku ri hava dyondzo a ku ri na ntshembo lowutsongo.







Xihlangi Graça u vile n'wana wa vutsevu.
Kambe hi xiendleko lexa ntsako a ku ri na ku
tsana lokukulu. Tata wa vona a ri eku feni. U
lorhile leswaku n'wana wa yena lontsongo eka
hinkwavo wa nhwanyana u ta ya exikolweni
xa kahle. A swi tiva leswaku dyondzo yi ta n'wi
nyika swivandlanene leswi yena a nga vangiki
na swona. Ndyangu wa yena wu tshembisile
ku endla norho wa tata wa vona wu va ntiyiso.







Mavhikinyana endzhaku ka loko tata wa vona a lovile, n'wana lontshwa u velekiwile. U thyiwile vito leri a ri fambelana na vumbhuri na mikateko lero a ri – Graça. Loko malembe ya karhi ya hundza, Graça u tisile ntsako lowukulu endyangwini wa ka vona naswona u humelerisile xitshembiso lexi va xi endleke eka tata wa vona.







Graça u tirhile hi ku tikarhata exikolweni naswona a ri nhwana wo tiyela u kumile nyiko leyi cinceke vutomi bya yena. U kumile mali yo pfuneta tidyondzo ku ya dyondza exikolweni xo fuwa xa le dorobeni. U lorhile a ri mudyondzisi naswona a tirhisa dyondzo ya yena ku dyondzisa van'wana. A lava vana va Mozambiki wo rhandzeka ku tiva ku hlaya na ku dyondza. U lorhile hi nkarhi lowu vana hinkwavo va nga ta ya exikolweni.







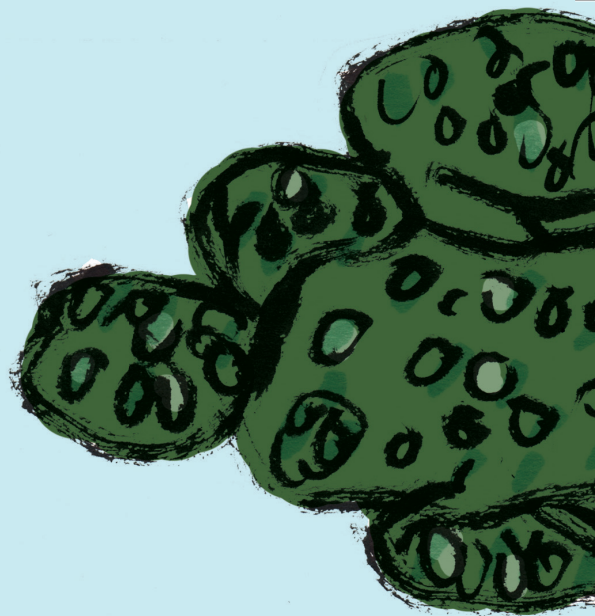
Graça u endlile leswi a ta swi kota exikolweni
lexa doroba naswona endzhaku ka malembe u
katekisiwile nakambe. A ku ri mali yin'wana yo
pfuneta tidyondzo ku ya nghena eyunivhesiti
ya le kule ePortugal. U hlanganile na vanghana
lavantshwa, a dyondza tindzimi tintshwa na ku
hlaya tinhulu ta tibuku. U humelerisile norho
wakwe wa ku va mudyondzisi.

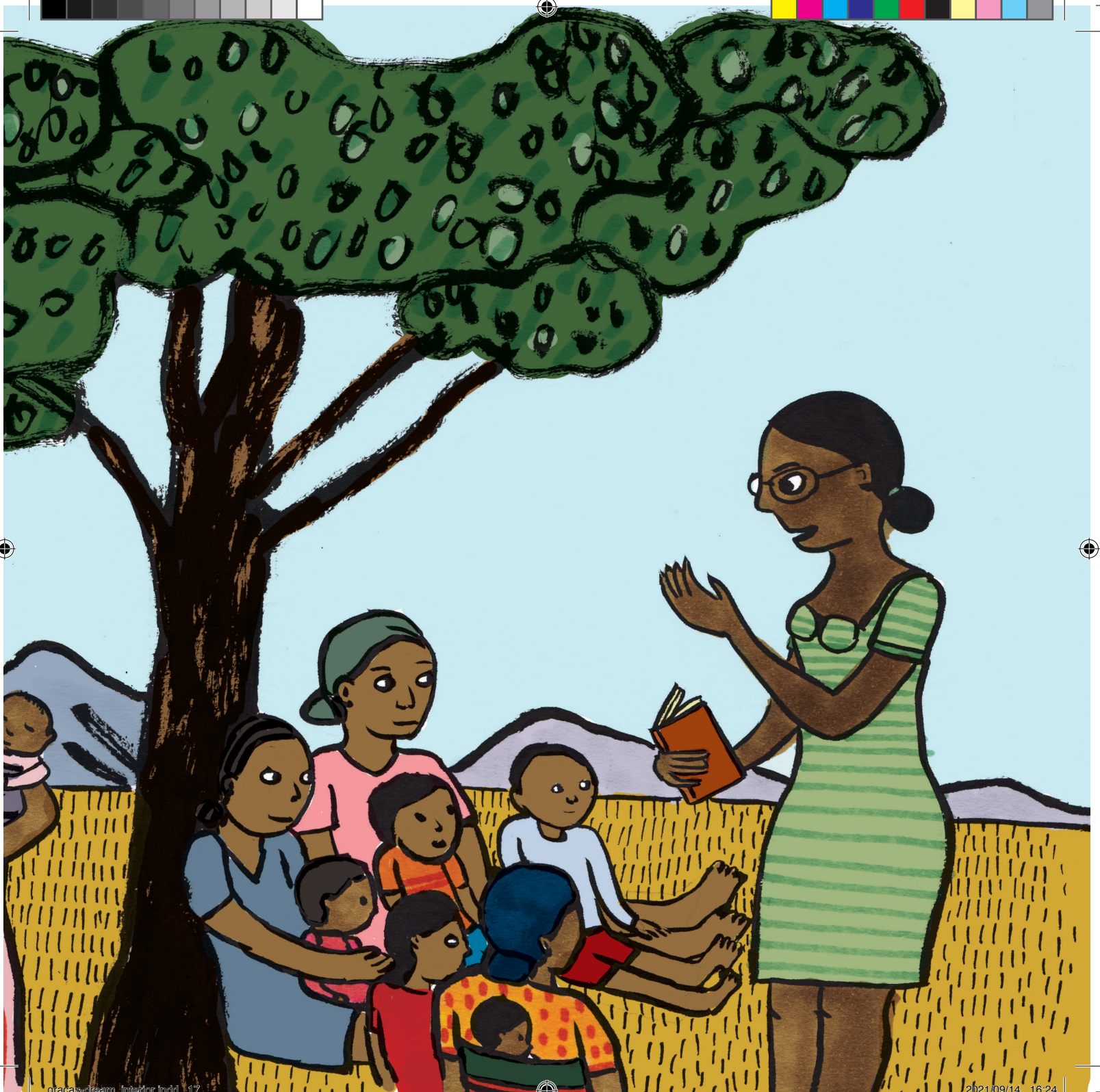
Hinkwaswo leswi swi tsakisile Graça swinene.
A ku ri na xilo xin'we lexi a xa ha n'wi tsanisa ...





Endzhaku ekaya vanhu a va nga si tshunxeka. Kambe sweswi Graça a ri na dyondzo, swikili, na ntshembo. Nakambe a ri na vanghana lava a va titwa hilaha na yena a titwa hakona hi mayelana na mfanelo ya vana ya ku kuma dyondzo. U tirhisile vutivi bya yena ku tirha na vanghana va yena. Va ri swin'we va tisile ku cinca eMozambiki.







Ekuheteleleni hi ku pfuniwa hi
vanghana va yena hinkwavo,
Mozambiki yi tshunxekile!







Wanuna loyi a hlawuriweke ku rhangela
tiko a ri munghana wo hlawuleka wa Graça,
Samora Machel. Va rhandzanile kutani va
tekana.





Graça u nyikiwile ntirho wa nkoka wa ku tiyisisa leswaku vana hinkwavo eMozambiki va kuma dyondzo ya kahle. A wu ri ntirho wo tika hikuva a ku ri na vana vo tala swinene eMozambiki lava a va nga koti ku hlaya. A swi tiva leswaku a va lava dyondzo naswona a lava ku tisa ku cinca ka xiviri etikweni ra ka vona. U sungurile hi swikolo swa phuryimari na ku nghenisa vafana na vanhwanyana etikamareni to dyondzela. Litheresi, ku hlaya na ku tsala, a ku ri yona nkongomiso na ku veka tibuku eswandleni swa vana.









Graça na Samora a va ri na vana vambirhi. A
va avelana norho wa ku vumba vutomi bya
kahle bya ndyangu wa vona na bya vanhu
va Mozambiki. A va tsakile na ku va na ku
tshemba.

Kutani siku rin'wana ra khombo, Samora u
lovile enghozini ya ku wa ka xihahampfhuka.





Graça u rilile Samora ku ringana malembe
lamotala, kambe u kumile rirhandzu
nakambe. U hlanganile na wanuna loyi na
yena a nga hanya vutomi bya yena a karhi
a lorha ku tisa ntshunxeko, ntshembo na
dyondzo eka vanhu va ka vona.

Graça u tekanile na Nelson Mandela kutani
va ri swin'we va tirhile ku pfuna vana va
Afrika.



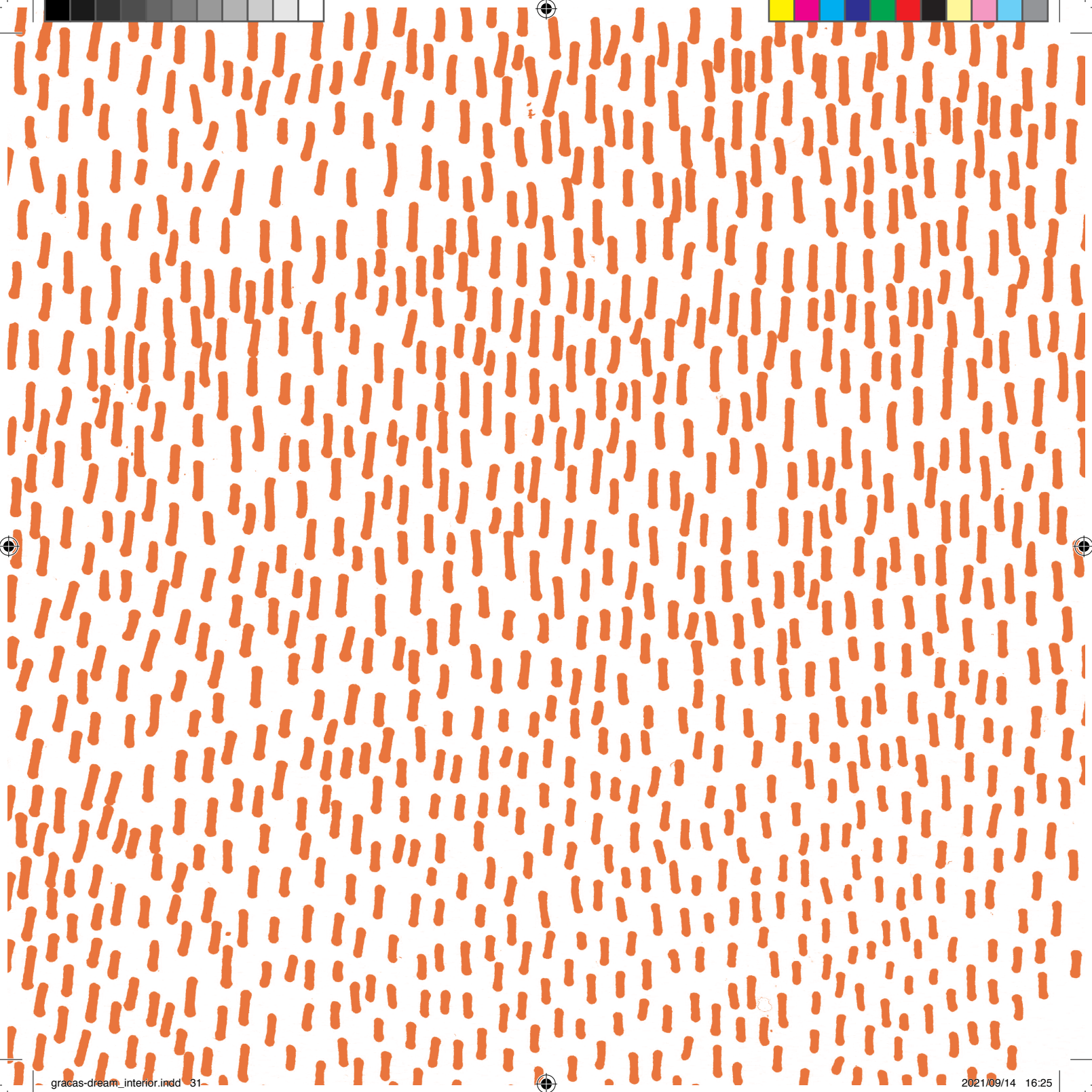


Milorho ya Graça yi humelerile. U vile mudyondzisi. U tlangerile ntshunxeko wa tiko ra ka vona. U endlile swi koteka eka vana vo tala ku kuma dyondzo, na ku kuma swivandlanene ku fikelela swilo leswikulukumba na vona.











Hi leyi buku ya mina,
n'wananga. Xana yi ta ku
hlohlotella ku endla yini?

